

6 Giuseppe Verdi
Pace, pace, mio Dio (*La forza del destino*)

Pace, pace, mio Dio!

Peace, peace, dear God!

Cruda sventura
m'astringe, ahimè, a languir;
come il dì primo
da tant'anni dura
profondo il mio soffrir.

Terrible misfortune
forces me, alas, to suffer;
as though it were the first day,
for so many years
have I suffered as deeply as then.

Pace, pace, mio Dio!

Peace, peace, dear God!

L'amai, gli è ver!
ma di beltà e valore
cotanto Iddio l'ornò,
che l'amo ancor,
nè togliermi dal core
l'immagin sua saprò.
Fatalità! fatalità! fatalità!
Un delitto disgiunti n'ha quaggiù!
Alvaro, io t'amo,
e su nel cielo è scritto:
non ti vedrò mai più!
Oh, Dio, Dio, fa ch'io muoia;
che la calma può darmi morte sol.
Invan la pace qui sperò quest'alma
in preda a tanto duol,
in mezzo a tanto duol.
Invan la pace quest'alma
invan sperò.

I loved him, that is true!
but with so much beauty and courage
has God endowed him,
that I still love him,
and erasing his memory from my heart
I will never be capable of.
Fate! fate! fate!
A crime has separated us here on earth!
Alvaro, I love you,
and up there in the sky is written:
I will never see you again!
Oh God, God, let me die;
for only death can give me peace.
In vain did my soul hope for peace,
a victim of so much pain,
suffering of so much pain.
In vain did my soul hope for peace,
in vain did it hope.

Misero pane a prolungarmi vieni
la sconsolata vita ...
Ma chi giunge?
Chi profanare ardisce il sacro loco?
Maledizione, maledizione, maledizione!

Meager bread, you will extend
my unhappy life ...
But who is coming?
Who dares to profane this sacred place?
Malediction, malediction, malediction!